An Annotated Bibliography of *Diseño Gráfico en Colombia*

Camila Afanador-Llach

vol. 1

CONTENIDO / CONTENTS

Introducción / Introduction 7

Diseño precolombino / Pre-columbian Design 13

Impresores y publicaciones / Printers and Publications 16

Carteles / Posters 21

Educación y práctica / Education and Practice 25

Tipografía / Typography 30

Gráfica popular / “Popular Graphics” 35

En el año 2006 caminé repetidamente por la calle 45 entre Carrera Séptima y la Carrera 30 en Bogotá, Colombia. El trayecto estaba lleno de aceras concurridas y ruidosas junto a otros peatones y vendedores informales. A mi lado pasaban carros, buses, bicicletas y motos que intentaban llegar a sus destinos. Esta caminata me llevaba desde la Universidad Javeriana, donde me gradué y trabajaba como diseñadora web, hasta la Universidad Nacional de Colombia, donde estaba haciendo una especialización en Diseño Multimedia. Mientras caminaba de oriente a occidente llevaba una cámara análoga con la que tomé fotografías para un proyecto que estaba haciendo para una clase. Durante mi paseo, fotografié la "piel" tipográfica de la ciudad.

Sin entender muy bien por qué, por aquel entonces intenté comprender las manifestaciones del diseño gráfico en la ciudad. Capturé imágenes de carteles de papel pegados a paredes, postes y otras superficies. Igual que muchos carteles desde el siglo XIX, estos anunciaban sobre todo eventos y formaban parte del paisaje urbano. Seguí tomando fotos, rápido, con algo de miedo a que me robaran la cámara. Con las imágenes recogidas en esta y otras caminatas, creé patrones (figura 1) y también aislé palabras para crear una herramienta interactiva en la que la gente podía arrastrar las palabras recortadas para crear frases (figura 2). Ahora, después

In 2006 I repeatedly walked down 45th Street between Carrera Séptima and Carrera 30 in Bogotá, Colombia. The route was full of busy and noisy sidewalks along with other pedestrians and informal vendors. Next to me, the street was full of cars, buses, bicycles, and motorcycles trying to reach their destinations. This walk was taking me from the Javeriana University, where I graduated and worked as a web designer, to the National University of Colombia, where I was doing graduate studies in Multimedia Design. As I walked from east to west I carried an analog camera with which I took pictures for a project I was doing for a class. During my walk, I photographed the typographic "skin" of the city.

Without quite understanding why, at the time I was trying to understand the manifestations of graphic design in the city. I captured images of paper posters attached to walls, poles, and other surfaces. Like many posters since the 19th century, these advertised mostly events and were part of the urban landscape. I kept taking pictures, quickly, somewhat afraid that my camera would be stolen. With the images collected from this and other walks, I created patterns (figure 1) and also isolated words to create an interactive tool where people could drag the cut-out words to create sentences (figure 2). Now, after more than 10 years of living outside of Colombia, I think about those letters and images that I no

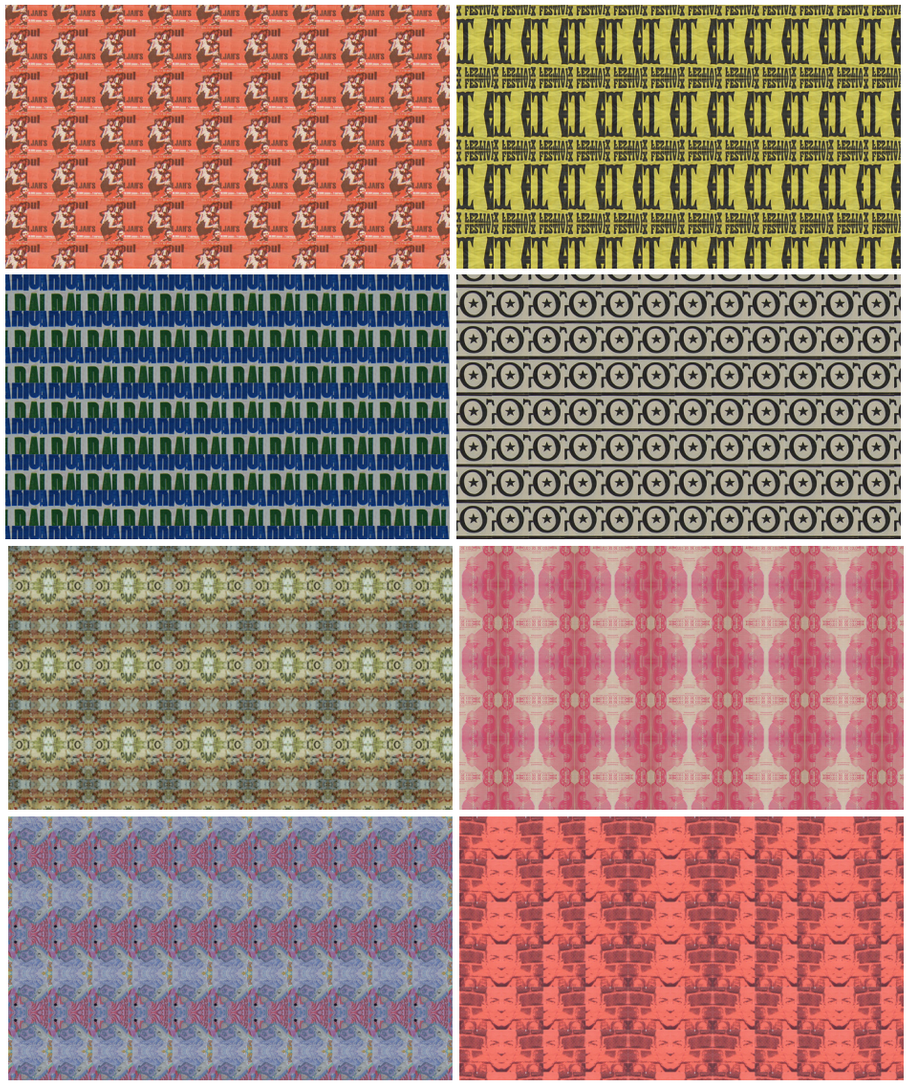

Figura 1. Patrones diseñados a partir de fragmentos de fotos de carteles pegados en muros de Bogotá.

Figure 1. Patterns designed from fragments of pictures of posters glued to walls in streets in Bogotá.

de más de 10 años de vivir fuera de Colombia, pienso en esas letras e imágenes que ya no veo en mi vida diaria y siento curiosidad por conocer las historias sobre diseño gráfico en el país. Este proyecto es una búsqueda por saber más y crear más conexiones con el país en donde nací y viví por 29 años.

Colombia es un país de muchas regiones y una geografía complicada. Esta bibliografía representa una pequeña muestra limitada e incompleta de fuentes que hablan de la historia de la comunicación gráfica en el país. Mi objetivo es buscar, leer, organizar y anotar fuentes de diferentes periodos históricos, escritos desde diferentes perspectivas disciplinarias y con una mirada amplia de lo que comúnmente entendemos por diseño gráfico. Muchas de las fuentes están asociadas a instituciones culturales y universidades del país, e incluyen el trabajo de diseñadores, artistas, historiadores y otros académicos de Bogotá pero también de ciudades como Pasto, Cali y Barranquilla. Las entradas están organizadas en seis áreas temáticas: diseño precolombino, impresión y publicaciones, carteles, educación y práctica, tipografía y gráfica popular. Dentro de cada área, las entradas están organizadas en orden alfabético e incluyen una anotación en español y en inglés. Los lectores encontrarán, en su mayoría, libros y artículos que tratan temas como símbolos y lenguas indígenas, la tipografía y la imprenta en la época colonial, la edición y las publicaciones periódicas de la primera república, las marcas a finales del siglo XX, los pioneros del diseño en el país, la enseñanza del diseño gráfico, las portadas de libros, los carteles de diferentes épocas, la letra, el diseño tipográfico y gráfica e iconografía callejeras.

Para hacer este fanzine me propuse anotar la bibliografía en los dos idiomas para abarcar más lectores aquí y allá. En consecuencia, mi

longer see in my daily life and I am curious to know the stories about graphic design in the country. This project is a quest to know more and create more connections with the country where I was born and lived for 29 years.

Colombia is a country of many regions and complicated geography. This bibliography represents a small, limited, and incomplete sample of sources that speak of the history of graphic communication in the country. My goal is to search, read, organize, and annotate sources from different historical periods, written from different disciplinary perspectives and with a broad view of what we commonly understand as graphic design. Many of the sources are associated with cultural institutions and universities in the country, and include the work of designers, artists, historians, and other scholars from Bogotá but also from cities such as Pasto, Cali, and Barranquilla. Entries are organized into six thematic areas: pre-Columbian design, printing and publications, posters, education and practice, typography, and popular graphics. Within each area, entries are arranged in alphabetical order and include an annotation in Spanish and English. Readers will find, for the most part, books and articles dealing with topics such as indigenous symbols and languages, typography and printing in colonial times, publishing and periodicals in the early republic, branding in the late 20th century, design pioneers in the country, graphic design education, book covers, posters from different eras, lettering, typographic design, and street graphics and iconography.

To make this fanzine I decided to write down the bibliography in both languages to cover more readers here and there. Consequently, my writing process was a bilingual mess. After reading a source in Spanish my first impulse was to annotate the source in English. From then on I would sometimes write

Figura 2: Captura de pantalla del proyecto "Ciudad Papel". Interface creada en Flash, 2006.

Figure 2: Screenshot of the project "Ciudad Papel". Interface created in Flash, 2006.

proceso de escritura fue un enredo bilingüe. Después de leer una fuente en español mi primer impulso era anotar la fuente en inglés. De ahí en adelante a veces escribía mis notas en inglés, a veces en español, a veces en spanglish, saltando entre los dos idiomas. Me pregunto qué se pierde cuando escribo es inglés sobre una fuente en español, en qué idioma está realmente mi voz y qué se pierde en la traducción. Pero también me pregunto qué se pierde si este fanzine estuviera escrito sólo en inglés o sólo en español. Pienso en el creciente interés en algunos círculos de diseño por ampliar e incluir voces diversas en las historias sobre el diseño y por entender la disciplina desde diferentes geografías y realidades. Espero que sirva a los interesados en saber e investigar sobre el diseño en el país.

my notes in English, sometimes in Spanish, sometimes in Spanglish, jumping back and forth between the two languages. I wonder what is lost when I write in English over a Spanish source, what language my voice is really in, and what is lost in translation. But I also wonder what is lost if this zine were written only in one language. I think about the growing interest in some design circles to broaden and include diverse voices in design history and to understand the discipline from different geographies and realities. I hope this will be useful to those interested in knowing and researching about design in the country.

Al hacer esta publicación también me hago preguntas acerca de las maneras en que los diseñadores nos podemos acercar al estudio y la escritura de la historia. Me intriga pensar en cómo a través de las formas visuales de hacer de los diseñadores se pueden crear metodologías híbridas en los procesos de investigación académica y escritura. La historia de Colombia está marcada por procesos de colonización, la llegada tardía de la modernidad, y por complejos conflictos sociales y políticos marcados por violencias arraigadas, hay espacio para estas historias.Me queda mucho por encontrar, investigar y leer. Esa búsqueda del diseño gráfico bogotano que empezó hace años mientras caminaba por las calles, es ahora, desde mi exilio voluntario, una lectura constante de textos y una práctica de escritura como mecanismo de diálogo con la historia de Colombia. Este es el primer volumen de lo que espero que se convierta en un proyecto continuo.

In making this publication I also ask myself questions about how designers can approach the study and writing of history. I am intrigued to think about how designers' visual ways of doing can create hybrid methodologies in the processes of academic research and writing. Colombia's history is marked by processes of colonization, the late arrival of modernity, and complex social and political conflicts marked by deep-rooted violence. I still have a lot to find, research and read. That search for graphic design in Bogota that began years ago while I was walking the streets, is now, from my voluntary exile, constant reading of texts and writing as a mechanism for dialogue with the history of Colombia. This is the first volume of what I hope will become an ongoing project.

Agradecimientos
Gracias a todos los diseñadores y académcos cuyo trabajo busca incluir visiones más amplias del mundo. Gracias a Natalia Ilyin y Elisabeth Patterson y todos los estudiantes involucrados en el libro "Parallel Narratives. Annotated Student Bibliographies toward a Broader History of Design" pues fue inspiración para este proyecto. A mi hermana María José quien me ha regalado varias de las publicaciones incluidas en esta bibliografía anotada y a mi mamá y mi papá. Gracias también a TL;DR Zine Archive por abrir este espacio para pensar y hacer.

Acknowledgments
Thanks to all the designers and scholars seeking to include broader visions of the world in their work. Thanks to Natalia Ilyin, Elisabeth Patterson, and all the students involved in the making of "Parallel Narratives. Annotated Student Bibliographies toward a Broader History of Design", it was an inspiration for this project. To my twin sister María José who has given me several of the publications included in this annotated bibliography and to my mom and dad. Thanks to TL;DR Zine Archive for opening this space for thinking and making.

ARTÍCULO / ARTICLE

Ballestas Rincón, Luz Helena. **"Marcas con identidad precolombina. Identidad gráfica colombiana ¿indígena?"** In *Arte en los noventa*, 38-59. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2004

Este artículo presenta ejemplos de logotipos de marcas colombianas inspiradas en motivos precolombinos diseñadas entre 1960 y 1990 en Colombia. Haciendo preguntas acerca de cómo se constituye la identidad cultural de un país con tantas geografías, culturas e identidades, los ejemplos descritos incluyen logos para instituciones públicas y privadas, incluyendo un concurso para diseñar una marca para representar a la Corporación Nacional de Turismo en 1991. El artículo habla de logos como el de Inravisión (1967) y Artesanías de Colombia (1968) diseñados por David Consuegra, Teatro Nacional (1987) por Antonio Grass y su rediseño (2001) por Carlos Duque y el logo del Club Los Lagartos por Dicken Castro (1971), entre otros. La autora es profesora en la escuela de diseño gráfico en la Universidad Nacional de Colombia. Su investigación se ha centrado en el análisis de los diseños precolombinos.

This article presents examples of Colombian brand logos inspired by pre-Columbian motifs designed between 1960 and 1990 in Colombia. Asking questions about how the cultural identity of a country with so many different geographies, cultures, and identities is constituted, the examples described include logos for public and private institutions, including a contest to design a brand to represent the National Tourism Corporation in 1991. The article includes logos such as Inravisión (1967) and Artesanías de Colombia (1968) designed by David Consuegra, Teatro Nacional (1987) by Antonio Grass and its redesign (2001) by Carlos Duque and the logo of Club los Lagartos by Dicken Castro (1971), among others. The author is a professor at the School of Graphic Design at the National University of Colombia. Her research has focused on the analysis of pre-Columbian designs.

LIBRO / BOOK

Ballestas Rincón, Luz Helena. ***La serpiente en el diseño indígena colombiano.*** Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Artes, Colecciónsincondición, 2007.

El artículo forma parte de la investigación de la autora sobre el diseño indígena en Colombia y se centra en la serpiente, un animal representado de forma recurrente en la cultura material indígena. Se trata de una colección de dibujos y patrones en blanco y negro tomados de los objetos originales estudiados para aislar los gráficos que representan a la serpiente. La investigación sobre el simbolismo y el significado de estas representaciones en los grupos indígenas

particulares se realizó a través de conversaciones con los miembros de las comunidades indígenas, así como la referencia al trabajo de los antropólogos y etnólogos que han estudiado las comunidades indígenas en el país. Los gráficos se encontraron originalmente en textiles, cestas, cerámica, mochilas y pintura corporal. El libro incluye motivos encontrados en artesanías de comunidades del norte de Colombia (costa caribe): Wayú (Guajira) y Arhuaco (Sierra Nevada de Santa Marta); del suroeste de Colombia (costa del Pacífico): Embera, Epedara y Waunana (Chocó); del este de Colombia: Guahibo (Vichada), Sikuani (Orinoquía) y Tukano (Vaupés); y de la Amazonia colombiana: Huitoto y Tikuna. El libro pretende ser un punto de entrada para profundizar en el estudio de estas formas y el autor reconoce las dificultades de las personas ajenas a estas comunidades para comprender plenamente el simbolismo y la cosmovisión presentes en estas formas. Hay más estudios de esta autora que se conecta con intereses similares de otros como el artista Antonio Grass y el diseñador David Consuegra. Ballestas es doctora de la Universidad Complutense de Madrid, su tesis titulada "Las formas esquemáticas del diseño precolombino de Colombia: relaciones formales y conceptuales de la gráfica en el contexto cultural colombiano." está disponible en línea.

The article is part of the author's research about indigenous design in Colombia and focuses on the snake, an animal recurrently represented in indigenous material culture. The book is a collection of black and white drawings and patterns taken from the original objects studied to isolate the graphics that represent the snake. Research about the symbolism and meaning of these representations was accomplished through conversations with members of indigenous communities as well as referencing the work of anthropologists and ethnologists that have studied indigenous communities in the country. The graphics were originally found in textiles, baskets, ceramics, mochilas, and body paint. The book includes motifs found in crafts from communities in northern Colombia (Caribbean coast): Wayú (Guajira) and Arhuaco (Sierra Nevada de Santa Marta); in southwest Colombia (Pacific coast): Embera, Epedara, and Waunana (Chocó); in eastern Colombia: Guahibo (Vichada), Sikuani (Orinoquía), and Tukano (Vaupés); and in the Colombian Amazon: Huitoto and Tikuna. The book is meant to be an entry point to further study these forms and the author acknowledges the difficulties of people outside of these communities to fully grasp the symbolism and cosmovision present in these forms. More scholarship by this author is available and connects the interest of others like artist Antonio Grass and designer David Consuegra. Ballestas holds a Ph.D. from the Complutense University of Madrid, her thesis entitled "The schematic forms of pre-Columbian design in Colombia: formal and conceptual relations of graphics in the Colombian cultural context" is available online.

ARTÍCULO / ARTICLE

Orozco Alvarez, Marisol. **"La memoria impresa de la lengua *nasa yuwe*."** *Cuadernos tipográficos. Estudios y practicas en torno a la Tipografía del Suroccidente colombiano 2014-2016.* Editorial Universidad del Cauca, (2017): 19-35.

Este artículo describe la llegada de la imprenta al Nuevo Reino de Granada (ahora Colombia) y presenta apartes de documentos donde se evidencia la llegada de la imprenta traída por la Compañía de Jesús y la impresión de los primeros dos folletos de carácter religioso. Se hace mención también de la Imprenta Real de Cartagena y su auge dada la facilidad geográfica en conseguir letras, tintas y papel. Con este contexto presentado, la autora hace un recorrido por los impresos de la lengua *nasa yuwe* también denominada como lengua *paéz* hablada por grupos indígenas habitantes de varios municipios del departamento del Cauca en Colombia. Se refiere particularmente al primer documento impreso sobre la lengua *nasa yuwe* que aparece en 1877: *Vocabulario páez-castellano: catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor* por un cura llamado Eujenio del Castillo i Orosco editado por Ezequiel Uricoechea. Aunque se describe como un documento con fines evangelizadores, el pueblo nasa no conoció este documento y ha sido objeto de estudio por lingüistas y otras instituciones. El artículo describe otros esfuerzos y proyectos desde la segunda mitad del siglo XX por crear un vocabulario unificado de la lengua nasa yuwe. Concluye la autora mostrando que los esfuerzos por escribir vocabularios de la lengua estuvieron marcados por fines evangelizadores que invalidaban y sustituían la visión del mundo de sus hablantes. La escritura de esta lengua hablada, dice la autora, debe recoger sentidos y expresiones visual de la lengua desde la comunidad hablante.

This article describes the arrival of printing in the New Kingdom of Granada (now Colombia) and presents excerpts from documents showing the arrival of the printing press brought by the Society of Jesus and the printing of the first two religious pamphlets. Mention is also made of the Royal Printing Press of Cartagena and its boom due to the geographical ease of obtaining letters, inks, and paper. With this context presented, the author makes a tour through the printed documents of the nasa yuwe language, also known as páez language, spoken by indigenous groups living in several municipalities of the department of Cauca in Colombia. She refers particularly to the first printed document on the nasa yuwe language that appears in 1877 Vocabulario paez-castellano: catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor por un cura llamado Eujenio del Castillo i Orosco edited by Ezequiel Uricoechea. Although it is described as a document with evangelizing purposes, the Nasa people did not know this document and it has been the object of study by linguists and other institutions. The article describes other efforts and projects since the second half of the 20th century to create a unified vocabulary of the nasa yuwe language. The author concludes by showing that the efforts to write vocabularies of the language were marked by evangelizing purposes that invalidated and replaced the worldview of its speakers. The writing of this spoken language should, says the author, should collect senses and visual expressions of the language from the speaking community.

LIBRO / BOOK

Almeida, Olívia y Bárcenas García, Felipe (Comp.). ***Bibliografía Latinoamericana de Cultura Gráfica-2020.*** Red Latinoamericana de Cultura Gráfica. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, 2020.
http://redculturagrafica.org/es/2021/12/28/bibliografia-latinoamericana-de-cultura-grafica-2020/

Esta publicación es una compilación bibliográfica sobre cultura gráfica en Latinoamericana. Recoge entradas bibliográficas de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Perú y Uruguay. Aunque uno de los ejes temáticos es "escritura manual, caligrafía, diseño de letra, diseño editorial, diseño gráfico, fundición", la mayoría de las entradas bibliográficas de Colombia corresponden a cultura impresa, historia del libro, cultura editorial, publicación, estudios literarios y periodismo. Muchas de las publicaciones son de la Biblioteca Luis Ángel Arango y publicadas por editoriales de universidades colombianas. Este es un proyecto de la Red Latinoamericana de Cultura Gráfica en colaboración con representantes de los distintos países. El libro que encuentra en línea y se publica una vez al año desde el año 2018. La red es una iniciativa que agrupa instituciones e individuos de América Latina trabajando en torno a los modos de producción, circulación y preservación de la cultura gráfica. Esta publicación es un recurso valioso que recopila la producción académica en torno a los temas y amplía las posibles temáticas de estudio sobre la cultura gráfica no solo de Colombia sino de Latinoamérica.

This publication is a bibliographic compilation on graphic culture in Latin America. It gathers bibliographic entries from Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Mexico, Peru, and Uruguay. Although one of the thematic axes is "handwriting, calligraphy, letter design, editorial design, graphic design, foundry", most of the bibliographic entries from Colombia correspond to print culture, book history, editorial culture, publishing, literary studies, and journalism. Many of the publications are from the Luis Angel Arango Library and published by Colombian university publishers. This is a project of the Red Latinoamericana de Cultura Gráfica in collaboration with representatives from each country. The book can be found online and is published once a year since 2018. The network is an initiative that brings together institutions and individuals from Latin America working around the modes of production, circulation, and preservation of graphic culture. This publication is a valuable resource that compiles the academic production around the topics and broadens the possible themes of study on graphic culture not only in Colombia but also in Latin America.

REVISTA / MAGAZINE

Martínez-Villalba, Ignacio (ed.). ***Sueltos de la maestría***, Artistas en cubierta, volúmen 1 (2020): Instituto Caro y Cuervo. https://selloeditorial.caroycuervo.gov.co/descarga

Este es el primer número de la revista *Sueltos de la maestría,* proyecto de estudiantes del Máster en Estudios Editoriales del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. El número incluye una selección de seis ensayos presentados como proyectos finales de un seminario de investigación sobre la edición. Este número en particular se centra en el estudio de cubiertas de libros publicados en Colombia a principios del siglo XX. Cada ensayo se centra en la cubierta de un libro y rastrea al creador que, en algunos casos, era un artista conocido. Con detalles sobre las editoriales, los escritores de los libros y la cubierta del libro, los ensayos dan pistas para entender la industria editorial de Colombia, la producción literaria y artística durante el período en cuestión. Aparte de los ensayos que proporcionan un rico contexto para estudiar la edición en el país, el artículo incluye imágenes a una tinta de las cubiertas estudiadas y muchas otras. No encontré un repositorio en línea con las carátulas de estos libros, pero sería una gran adición al archivo de la historia del diseño gráfico. El trabajo desarrollado a partir de este programa es prometedor y un espacio muy necesario que conecta los estudios sobre la industria editorial con la historia del diseño gráfico en el país.

This is the first issue of the magazine Sueltos de la maestría, a project of students in the Master degree in Editorial Studies of the Instituto Caro y Cuervo in Bogotá. The issue includes a selection of six essays presented as final projects for a research seminar about publishing. This particular issue focuses on the study of covers from books published in Colombia at the beginning of the twentieth century. Each essay focuses on one particular illustrated book cover and the designer that in some cases was a known artist. With details about the publishing houses, the writers of the books, and the book cover, the essays provide a context in understanding Colombia's publishing industry, the literary, and the artistic production during that time. Aside from the essays that provide a rich context to study publishing in the country, this source includes a thorough bibliography that serves as an entry point to doing further studies. I couldn't find an online archive with these book covers but it would be a great addition to the archive of graphic design history. The work developed from this program is promising and a much-needed space that connects studies about the publishing industry with the history of graphic design in the country.

ARCHIVO / ARCHIVE

Piedra, Tijera, Papel. Archivo sobre historias del diseño gráfico en Colombia. La Silueta Bogotá.
http://archivo.piedratijerapapel.com/

Uno de los esfuerzos más notables de los últimos años con respecto a investigaciones sobre la historia del diseño gráfico en Colombia es Piedra, Tijera, Papel un proyecto liderado por Juan Pablo Fajardo y el equipo de La Silueta. Actualmente está disponible el archivo digital que incluye publicaciones desde 1900 hasta 1999 y que fue creado con el apoyo de la Maestría en Humanidades Digitales de la Universidad de los Andes y la Biblioteca Nacional. Con un juicioso trabajo de búsqueda en colecciones como las del Banco de la República y la Biblioteca Nacional, el proyecto promete ser el cimiento necesario para futuros estudios rigurosos sobre la historia del diseño gráfico en el país. El archivo en línea incluye piezas ilustradas, periódicos regionales, afiches y catálogos, entre otras

piezas gráficas. Una exhibición curada a partir de este archivo está preparándose para el 2022. En la página piedratijerapapel.com pueden encontrarse algunos artículos sobre proyectos relacionados al archivo.

One of the most notable efforts in recent years regarding research on the history of graphic design in Colombia is Piedra, Tijera, Papel, a project led by Juan Pablo Fajardo and the La Silueta team. Currently available is the digital archive that includes publications from 1900 to 1999 and was created with the support of the Master's Degree in Digital Humanities of the Universidad de los Andes and the National Library. With a judicious search in collections such as those of the Banco de la República and the National Library, the project promises to be the necessary foundation for future rigorous studies on the history of graphic design in the country. The online archive includes illustrated pieces, regional newspapers, posters and catalogs, among other graphic pieces. An exhibition curated from this archive is being prepared for 2022. Some articles on projects related to the archive can be found at piedratijerapapapel.com.

ARTÍCULO / ARTICLE

Plazas, Hugo A. y Castellanos, Jennyfer A. **"Cultura tipográfica en Pasto del siglo XIX: la imprenta de Agustín Ramírez."** *Cuadernos tipográficos. Estudios y practicas en torno a la Tipografía del Suroccidente colombiano 2014-2016.* Editorial Universidad del Cauca, (2017): 37-55.

Este artículo habla de la cultura tipográfica de la ciudad de Pasto (occidente de Colombia) a finales del siglo XIX. Centrándose en la imprenta de Agustín Ramírez, el artículo analiza el panorama político de la época, la vida del propietario y las características de las publicaciones impresas. Esta fuente reconstruye la historia de las publicaciones, entrelazadas con la política local, los conflictos y la vida social en un período marcado por la disputa política entre liberales y conservadores. La investigación implicó la revisión de fuentes primarias como correspondencia y publicaciones periódicas. El artículo se refiere a un gran número de publicaciones periódicas liberales, incluye imágenes de páginas frontales y describe detalles del formato, la maquetación y la calidad de las impresiones. En menor medida, publicaciones conservadoras también fueron producidas por Agustín Ramírez. Algo destacado de este artículo es que traza los detalles del funcionamiento de la imprenta en términos de mano de obra, mencionando a la esposa de Ramírez, sus sobrinos y otros familiares que participaban en el funcionamiento de su negocio. Además, el artículo destaca que "la cultura tipográfica no se define por el protagonismo de una persona o un movimiento sino por los acuerdos sociales que permiten la aparición, sustento y valoración (desde el aprecio hasta el rechazo) de dispositivos tales como el libro, los periódicos o los productos impresos" (p.53). Con este espíritu, el artículo plantea preguntas sobre la imprenta como instrumento importante para el comportamiento social. El artículo fue escrito por miembros del grupo de investigación en Historia y Teoría del Diseño de la Universidad de Nariño en San Juan de Pasto.

This article talks about the typographic culture of the city of Pasto (western Colombia) during the late nineteenth century. Focusing on the printing press owned by Agustín Ramírez, the article looks at the political landscape, the life of the owner, and the characteristics of the printed publications. This source reconstructs the history of the publications intertwined with the local politics, conflicts, and social life in a period marked by the political dispute between liberals and conservatives. The research involved the revision of primary sources like correspondence and periodicals. With a large number of liberal periodical publications, the article includes images of front pages and describes details of format, layouts, and quality of prints. Several conservative publications were also produced by Agustín Ramírez. A highlight of this article is that it traces the details of the operation of the printing press in terms of labor, mentioning Ramírez's wife, nephews, and other relatives that were involved in the operation of his business. In addition, the article emphasizes that "typographic culture is not defined by the protagonism of a person or a movement but by the social arrangements that allow the appearance, sustenance, and valuation (from appreciation to rejection) of devices such as books, newspapers or printed products. (p.53)". With this spirit, the article raises questions on the printing press as an important instrument for social behavior. The article was written by members of the research group in Design History and Theory from the Universidad de Nariño in San Juan de Pasto.

ARTÍCULO / ARTICLE

Rubio, Alfonso. **"Los inicios de la tipografía Neogranadina, 1738-1782. Letras y cajistas hacia un lenguaje impreso."** *Lingüística y Literatura,* no. 71 (2017): 55-68.

Este artículo recorre la aparición de las primeras imprentas en el Nuevo Reino de Granada, zona que corresponde a la actual Colombia. El artículo hace un recorrido por los años previos a la aparición de la Imprenta Real y analiza la labor de los pioneros de la imprenta en Colombia Francisco de la Peña, impresor de la Compañía de Jesús, y Antonio Espinosa de los Monteros. Estos dos pioneros iniciaron la relación del país con la cultura tipográfica con la impresión de libros y periódicos en el Nuevo Reino de Granada. El autor rastrea la llegada de la primera tipografía móvil al país desde España. Hay una amplia descripción de los primeros impresos y de las condiciones precarias y la dificultad para utilizar textos móviles de alta calidad que dieron lugar a impresiones de baja calidad en la época. El artículo rastrea importantes publicaciones de carácter religioso en la época. Además, se describe minuciosamente el oficio de los impresores en cuanto a la importancia de la relación entre tipógrafo y escritor. Citando un borrador escrito por José Celestino Mutis en el que se reclama una mejor gramática, el artículo incluye las medidas propuestas por Mutis para realizar correcciones. El artículo ofrece un relato histórico muy completo de los inicios de la imprenta y la edición en el país que reconstruye no sólo la producción editorial de la época, sino el papel de los tipógrafos y correctores como mediadores y productores culturales. El autor es historiador y profesor de la Universidad del Valle, Cali.

This article traces the appearance of the first printing presses in the New Kingdom of Granada, the area corresponding to Colombia today. The article looks at the previous years to the appearance of the Royal Press and discusses the work of pioneers of the printing press in Colombia Francisco de la Peña, a printer from the Compañía de Jesus, and Antonio Espinosa de los Monteros. These two pioneers started the country's relation with the typographic culture with book printing and newspapers in the New Kingdom of Granada. The author traces the arrival of the first movable typography to the country from Spain. There is an extensive description of the first printed materials, the precarious conditions, and the difficulty to use high-quality movable text that result-

ed in low-quality prints. The article traces important religious publications and offers a thorough description of the trade of the printers described in terms of the importance of the relationship between typographer and writer. Quoting a draft written by José Celestino Mutis calling for better grammar, the article includes proposed measures by Mutis for making corrections. The article offers a comprehensive historical account of the beginning of printing and publishing in the country that reconstructs not only the editorial production but the role of typesetters and correctors as cultural mediators and producers. The author is a historian and professor in the Universidad del Valle, Cali.

ARTÍCULO / ARTICLE

Silva, Renán. "**Relación de imprenta y tipografías en Colombia, 1935.**" *Revista Sociedad y Economía*, núm. 6, (2004): 159-171. http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/ bitstream/10893/548/1/imprentas.pdf

Este artículo presenta una lista de las imprentas y tipografías que operaban en Colombia en 1935. La lista original fue encontrada en los archivos de la Biblioteca Nacional de Colombia y se cree que fue parte del proyecto del gobierno sobre "estadística social y cultural de Colombia". La lista es introducida con un texto analítico corto por Renán Silva, historiador y sociólogo de la Universidad del Valle (Cali, Colombia). El autor nota que esta es una lista incompleta, y calcula que al menos un tercio de las imprentas existentes en Colombia en este periodo no quedaron registradas en la lista. También nota el autor que la industria editorial llegó tarde a Colombia si se compara con países como Argentina y México. Desde este período, la actividad editorial en el país ha sido controlada por familias tradicionales conectadas a partidos políticos. La iglesia católica aparece como un agente editorial que controlaba un gran número de imprentas en el país. Estas relaciones con política y religión son visibles en los nombres de las imprentas que con frecuencia tenia connotaciones políticas y religiosas. Cada uno de los 317 registros lista el nombre del propietario u otra persona de contacto. Este documento puede ser un punto de entrada para investigadores interesado en rastrear la producción editorial en el país pues funciona como una especie de directorio.

This is a list of "printers and workshops" operating in Colombia in 1935. The original list was found in the archives of the Biblioteca Nacional de Colombia and may have been part of a governmental project on "social and cultural statistics in Colombia". The list is introduced with a short analytical text by Renán Silva, a historian and sociologist at the Universidad del Valle (Cali, Colombia). The author notes that this is an incomplete list and calculates that at least one third of printer existing in Colombia at this time were not registered on this list. It is also noted that the editorial industry came late to Colombia if compared with countries like Argentina and Mexico. Since this time period, the editorial activity in the country has been largely linked to politics and religion, specifically Catholicism. The editorial activity in the country is mostly controlled by traditional families connected to political parties. The catholic church appears as editorial agents controlling a large number of the printers. The political and religious relationships are visible in the names which often have religious and political connotations. Every single one of the 317 records list and owner or contact person. This document can be an entry point for researchers interested in tracing the country's publishing production as it functions as a kind of directory.

CARTELES / POSTERS

ARTÍCULO / ARTICLE

Bermúdez Castillo, Jairo A. y Delgado Osorio, Claudia P. **"Carteles impresos en Bogotá durante el siglo XIX. Exploración y análisis."** *Kepes*, 14(16), (Julio 2017): 219 - 267. https://doi.org/10.17151/kepes.2017.14.16.10

Este artículo rastrea la existencia de carteles producidos en la ciudad de Bogotá en el siglo XIX, presentando hallazgos de producción cartelística entre 1855 y 1878. A partir de 200 carteles encontrados en archivos como fuentes primarias, los autores analizan las muestras y se enfocan en observar composición, tipografía y técnicas de impresión. Se preguntan los autores si existe un cartelismo bogotano previo a la inserción de las tradiciones del diseño gráfico europeo en el país. Los autores hacen un recorrido cronológico por todas las instancias de uso de carteles en la plaza pública para anuncio de eventos, propaganda política o fines religiosos. El desarrollo está marcado por la llegada tardía de tecnologías de impresión al país ya establecidas en otras partes del mundo y la libertad de imprenta en Colombia desde 1849. Una parte del artículo se dedica a describir la metodología utilizada para el estudio de los carteles. El artículo incluye imágenes de ejemplos de las piezas analizadas, muchas de las cuales están en la Biblioteca Nacional de Colombia y en la Biblioteca Luis Angel Arango. Los autores describen dificultades metodológicas al encontrar vacíos en la documentación histórica del periodo, las imprentas y tecnologías envueltas en la producción de los carteles. La investigación presentada en este artículo aporta conocimientos e interpretación sobre la producción de carteles del periodo estudiado, así como descripción de métodos historiográficos que hilan la producción de carteles con el contexto social. Los autores son historiadores y profesores en Barranquilla, Colombia.

This article traces the existence of posters produced in the city of Bogotá in the 19th century, presenting findings of poster production between 1855 and 1878. Based on 200 posters found in archives as primary sources, the authors analyze the samples and focus on composition, typography, and printing techniques. The authors wonder if there is a Bogota poster design prior to the insertion of European graphic design traditions in the country. The authors make a chronological tour through all the instances of the use of posters in the public square for the announcement of events, political propaganda, or religious purposes. The development is marked by the late arrival in the country of printing technologies already established in other parts of the world and the freedom of printing in Colombia since 1849. Part of the article is devoted to describing the methodology used for the study of posters. The article includes images of examples of

the pieces analyzed. Many of these are in the National Library of Colombia and the Luis Angel Arango Library. The authors describe the methodological difficulties in finding gaps in the historical documentation of the period, the printing presses and technologies involved in the production of the posters, and the international context related to the production of local posters. The research presented in this article provides knowledge and interpretation on the production of posters of the period studied, as well as a description of historiographic methods that thread the production of posters with the social context. The authors are historians and professors in Barranquilla, Colombia.

ARTÍCULO / ARTICLE

"El cartel de Bogotá. Recopilación gráfica 1986-2006", *Proyectodiseño 65*, 2010, 20-25.

Este artículo trata sobre el trabajo de la diseñadora gráfica y profesora Mariana Mosquera (Universidad Nacional de Colombia), que durante 20 años coleccionó carteles para eventos culturales en Bogotá. Al recopilar los carteles creó un archivo personal con más de 400 carteles. Posteriormente los digitalizó y los imprimió en tamaño postal para compartirlos y difundirlos. Su colección se dividió en lo que ella llamó "primera generación", que incluía trabajos de los pioneros del diseño gráfico en el país. El segundo grupo incluía trabajos de diseñadores en activo formados por esa primera generación de diseñadores y, por último, el último grupo incluía diseñadores emergentes más jóvenes. Una selección de carteles de su colección formó parte de la exposición "El cartel cultural en Bogotá 1986-2006" celebrada en el Claustro San Agustín en 2008. El artículo incluye imágenes de algunos de los carteles que forman parte de esta colección. Lamentablemente no hay información sobre la colección en línea. Existe la posibilidad de trabajar para que esta colección esté disponible en línea para su estudio. La información proporcionada por el artículo es un punto de entrada para explorar el trabajo de otros diseñadores que trabajaron durante el período de 20 años. Hay dos artículos más en esta bibliografía que hablan del trabajo de Mosquera.

This article is about the work of graphic designer and professor Mariana Mosquera (Universidad Nacional de Colombia), collecting posters mostly for cultural events during 20 years in Bogotá. Upon collecting the posters, she created a personal archive with more than 400 posters. These were later digitized and printed at postcard size to share and disseminate. Her collection was divided by what she called "first generation" which included work from the pioneers of graphic design in the country. The second group included work from active designers educated by that first generation of designers and lastly, the last group included younger emergent designers. A selection of posters from her collection was part of the exhibition "El cartel cultural en Bogotá 1986-2006" held in the Claustro San Agustín in 2009. The article includes images of some of the posters that are part of this collection. Unfortunately, there is no information about the collection online. There is an opportunity to work on making this collection available online for further study. The information provided by the article is an entry point to explore the work of other designers working during the 20-year period. There are two other entries in this bibliography that mention the work of Mosquera.

LIBRO / BOOK

Duque López, Pedro José [et al.]. ***Cartel ilustrado en Colombia : década 1930-1940***. Bogotá: Fundación Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano. 2009.

Este libro trata de los carteles ilustrados producidos en Colombia entre 1930 y 1940. Enmarcado en las circunstancias sociales, políticas y culturales de Colombia y del mundo a principios del siglo XX, el libro traza el paso de los carteles anónimos y genéricos importados del extranjero, a la aparición de los carteles "de autor". El libro comienza con la influencia de los acontecimientos en Europa y América del Norte y, a continuación, ofrece el contexto de la economía, la situación política, la educación, la religión, la cultura y los deportes de Colombia durante ese periodo. El libro también analiza la influencia de los movimientos artísticos europeos y el contexto del país en términos de arte, artes gráficas y sistemas de impresión. La última parte del libro analiza los carteles ilustrados organizados en tres categorías: económica, política y sociocultural. Ofrece una amplia descripción escrita y un análisis de los procesos de impresión de una selección de carteles de cada categoría. Las descripciones de los carteles estudiados son un poco redundantes, ya que describen detalles de lo que ya es visible en los carteles. El libro incluye el trabajo de los ilustradores: Sergio Trujillo Magnenat, José Posada Echeverri, Efraín Gómez Leal, Humberto Chaves, Rinaldo Scandroglio, Marco Ospina Restrepo y Santiago Martínez Delgado. Este es el primer libro publicado por el programa de diseño gráfico de la Facultad de Humanidades, Arte y Diseño de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá.

This book is about the illustrated posters produced in Colombia between 1930 and 1940. Framed around the social, political, and cultural circumstances of Colombia and the world in the early 1900s, the book traces the passage from anonymous and generic posters imported from abroad, to the appearance of "authored" posters. The book begins with the influence of events in Europe and North America and then provides context on Colombia's economy, political situation, education, religion, culture, and sports. The book also discusses the influence of European art movements and the country's context in terms of art, graphic arts, and printing systems. The last part of the book analyzes illustrated posters organized into three categories: economic, political, and sociocultural. An extensive written description and analysis of printing processes for a selection of posters under each category are provided. The descriptions are a bit redundant as they describe details of what is already visible in the posters. In addition, the book includes the work of illustrators: Sergio Trujillo Magnenat, José Posada Echeverri, Efraín Gómez Leal, Humberto Chaves, Rinaldo Scandroglio, Marco Ospina Restrepo, and Santiago Martínez Delgado. This is the first book published by the graphic design program at the School of Humanities, Art and Design of the Universidad Jorge Tadeo Lozano in Bogotá.

ARTÍCULO / ARTICLE

Mosquera, Mariana. **"El cartel cultural en los años 90 en muros y cristales de Bogotá"**. En *Arte en los noventa*, 84-117. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 2004.

Este artículo habla del papel de los carteles en la vida pública en Bogotá, Colombia durante la década de los noventa. En un contexto de crisis económica y de inserción de las comunicaciones y procesos de diseño digitales, la autora rastrea lo que ella llama la gráfica de autor. Mencionando el panorama internacional de diseño el artículo incluye

ejemplos de carteles creados mayormente para eventos culturales y menciona el trabajo de Marta Granados, Dicken Castro y Diego Amaral, entre otros diseñadores. Se describe también el papel de los programas universitarios en diseño gráfico en abrir espacios que promueven la creación de carteles. Concluye la autora con una preocupación sobre la carencia de espacios oficiales en los espacios públicos de la ciudad para mostrar carteles. La autora fue profesora de diseño gráfico en la Universidad Nacional de Colombia (Bogotá), y su trabajo coleccionando carteles de la ciudad culminó con la publicación del libro "El cartel en Bogotá 1986-2006" que espero poder conseguir para incluir en el siguiente volume de ésta bibliografía. Otro artículo referente al trabajo de Mariana Mosquera fue publicado en la revista *Proyectodiseño* y está incluído en esta bibliografía.

This article discusses the role of posters in public life in Bogotá, Colombia during the 1990s. In the context of economic crisis and the insertion of digital communications and design processes, the author traces what she calls author graphics. Mentioning the international design panorama, the article includes examples of posters created mostly for cultural events and mentions the work of Marta Granados, Dicken Castro, and Diego Amaral, among other designers. The role of university programs in graphic design in opening spaces that promote the creation of posters is also described. The author concludes with a concern about the lack of official spaces in the city's public spaces to display posters. The author was a professor of graphic design at the National University of Colombia (Bogotá), and her work collecting posters of the city culminated in the publication of the book "El cartel en Bogotá 1986-2006" which I hope to be able to get to include in the next volume of this bibliography. Another article referring to Mariana Mosquera's work was published in the magazine *Proyectodiseño* and is included in this bibliography.

ARTÍCULO / **ARTICLE**

Bermúdez Castillo, Jairo A. **"El nacimiento del diseño gráfico en la educación superior bogotana."** *Revista Kepes*, 12, (2015): 85 - 112. DOI: 10.17151/kepes.2015.12.12.5

Este artículo trata sobre los inicios del programa de pregrado de diseño gráfico en la Universidad Nacional de Colombia en Bogotá. Para la investigación, el autor consultó fuentes primarias del archivo de la Facultad de Artes, realizó una revisión de las fuentes disponibles sobre el tema y entrevistó a personajes clave. Enmarcando el artículo en el contexto del inicio de las artes aplicadas en Bogotá, el autor describe el contexto de la producción editorial de finales del siglo XIX en Colombia como antecedente al inicio de la publicidad y antes de la aparición de los primeros programas profesionales. El artículo documenta el proceso de decisión que se inició en 1948 para incluir cursos de arte comercial a los planes de estudio que posteriormente llevaron a la creación de un nuevo programa académico. Con la creación del programa, la Universidad se enfrentó a múltiples limitaciones, como la falta de instalaciones y de profesores con suficiente experiencia en el campo. A pesar de todas las dificultades, el programa de Diseño Gráfico se inauguró en 1963 con 10 estudiantes (4 hombres y 6 mujeres). El artículo incluye el plan de estudios original de 1963, que se basaba principalmente en la Bauhaus. Un hecho sorprendente descrito en el artículo es cómo Josef Albers estuvo a punto de venir a dar clases a la Universidad de los Andes en Bogotá, invitado por un antiguo alumno. La universidad no formalizó la invitación al pensar que era demasiado mayor, ¡con 75 años! El autor de este artículo se dedica a investigar y escribir sobre la historia del diseño gráfico en Colombia combinando metodologías de las ciencias sociales. El autor es profesor de la Facultad de Arquitectura, Arte y Diseño de la Universidad Autónoma del Caribe, Barranquilla. Este artículo fue publicado en la revista académica Kepes. Una revista del Departamento de Diseño Visual de la Universidad de Caldas (Manizales, Colombia).

This article is about the beginnings of the graphic design undergraduate program in the Universidad Nacional de Colombia in Bogotá. For the research, the author consulted primary sources from the Facultad de Artes archive, conducted a review of available sources on the subject, and interviewed key figures. Framing the article in the context of the beginning of applied arts in Bogotá, the author describes the context of editorial production during the late nineteenth century in Colombia as a precedent for advertisement and before the appearance of the first professional programs. The article documents the decision process that started in 1948 to include commercial art courses in the curricula that subsequently lead to the creation of a new academic program. With

the creation of the program, the University faced multiple limitations including the lack of facilities and professors with enough expertise in the field. Despite all the challenges, the Graphic Design program was opened in 1963 with 10 students (4 male, 6 female). The article includes the original curricula from 1963 that were mostly based in the Bauhaus. A surprising fact described in the article is how Josef Albers almost came to teach to the Universidad de Los Andes in Bogotá, invited by a former student. The university didn't formalize the invitation at the thought that he was too old at 75! The author of this article is engaged in research and writing about the history of graphic design in Colombia combining methodologies from the social sciences. The author is a professor at the School of Architecture, Art, and Design in Universidad Autónoma del Caribe, Barranquilla. This article was published in the academic journal Kepes. A journal from the Department of Visual Design from the Universidad de Caldas (Manizales, Colombia).

LIBRO / BOOK

Ospina Villalba, Lucas (et.a.). ***David Consuegra. Pensamiento gráfico.*** Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Colección obra selecta, 2010.

Este libro recoge la obra del diseñador gráfico colombiano David Consuegra (1939-2004) quien después de de estudiar diseño gráfico en Boston University (1961) y en Yale University (1963), regresó a Colombia. Con siete ensayos y un amplio registro gráfico de su trabajo, el libro exalta la importancia del trabajo de Consuegra como pionero del diseño gráfico en Colombia. La presentación del libro está a cargo del artista Lucas Ospina y el libro cuenta con textos por la diseñadora gráfica Patricia Córdoba, el historiador del Arte Álvaro Medina, el diseñador gráfico Octavio Mercado, el filólogo Josep M. Pujol y los diseñadores gráficos Camilo Umaña y César Puertas (la anotación a su texto está incluida en este fanzine). En los textas se mira el trabajo gráfico desarrollado por Consuegra desde el comienzo de su carrera profesional. Desde el diseño de logos con influencia precolombina, la escritura y publicación de libros, el diseño de carteles, diseño de letras y la enseñanza del diseño. Este libro es un recorrido exhaustivo por su obra qei exalta su importante legado en la historia del diseño gráfico en Colombia.

This book gathers the work of Colombian graphic designer David Consuegra who, after studying graphic design at Boston University (1961) and Yale University (1963), returned to Colombia. With seven essays and an extensive graphic record of his work, the book highlights the importance of Consuegra's work as a pioneer of graphic design in Colombia. The book is presented by artist Lucas Ospina and includes texts by graphic designer Patricia Córdoba, art historian Álvaro Medina, graphic designer Octavio Mercado, philologist Josep M. Pujol and graphic designers Camilo Umaña and César Puertas (the annotation to his text is included in this fanzine). The texts discuss the graphic work developed by Consuegra since the beginning of his professional career. From the design of logos with pre-Columbian influence, the writing, and publication of books, the design of posters, lettering design, and the teaching of design. This book is an exhaustive journey through his work that exalts his important legacy in the history of graphic design in Colombia.

ARTÍCULO / ARTICLE

Cortés, Iván, Barreto, Maria José y Piedad, Gómez. "**Estado del diseño gráfico en Latinoamérica, parte 2"**, *Proyectodiseño,* 36, 2004, 39-42.

Esta es la segunda parte de dos artículos sobre un informe elaborado durante la primera conferencia de Icograda (Consejo Internacional de Diseño) celebrada en América Latina (Sao Paulo, Brasil). El informe se basó en una encuesta en la que se pidió a representantes de ocho países latinoamericanos (Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, México y Venezuela) que respondieran a preguntas para ayudar a comprender la situación del diseño gráfico profesional. El artículo destaca los retos y problemas comunes que comparten los países. La parte del informe sobre Colombia, describe brevemente el papel de los pioneros del diseño en Colombia y menciona los premios de diseño "Premio Lápiz de Acero" creados en 1998, entre otras organizaciones que trabajan para hacer avanzar la profesión. El informe es muy breve y vago y carece de una lista completa de programas de diseño profesional en el país. Al final del artículo hay una tabla que hace una comparación entre los ocho países incluidos en el informe que incluye el número estimado de diseñadores gráficos en cada país, entre otros datos que ayudan a entender el panorama del diseño gráfico en la región en 2004.

This is the second part of two articles about a report produced during the first Icograda (International Council of Design) conference held in Latin America (Sao Paulo, Brazil). The report was based on a survey that asked representatives from eight Latin American countries (Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Mexico and Venezuela) to answer questions to help understand the status of professional graphic design. The article highlights common challenges and problems shared among countries. The part of the report about Colombia, shortly describes the role of pioneers of design in Colombia and mentions the design awards "Premio Lápiz de Acero" created in 1998, among other organizations working to advance the profession. The report is very short and vague and lacks a comprehensive list of professional design programs in the country. At the end of the article there is a chart that makes a comparison between the eight countries included in the report that includes estimated number of graphic designers in each country, among other data that helps understand the landscape of graphic design in the region in 2004.

ARTÍCULO / ARTICLE

"30.000 diseñadores en 2013. Estadísticas de la educación professional del diseño en Colombia", *Proyectodiseño,* 57, 2008, 30-35.

Este artículo presenta los resultados de una encuesta sobre la enseñanza del diseño en Colombia realizada por la revista *Proyectodiseño* en el año 2008. La encuesta se envió a 40 universidades que ofrecen carreras de diseño: gráfico/visual, industrial y de moda. Los datos recogidos incluyen 13 ciudades diferentes del país. La encuesta incluye información como años de fundación de los programas, número de estudiantes, número de profesores e información sobre programas de posgrados. La encuesta ayuda a comprender el panorama de la enseñanza del diseño en 2008. Teniendo en cuenta las tasas de graduación, la revista preveía que en 2013 habría 30.000 diseñadores profesionales en Colombia. La revista dejó de circular hace unos años y no parece existir un repositorio digital. Es posible que los números más recientes de la revista incluyen datos recientes sobre la educación en diseño en el país.

This article presents the results of a survey about design education in Colombia conducted by the magazine *Proyectodiseño* in 2008. The survey was sent to 40 universities offering undergraduate design degrees: graphic/visual, industrial, and fashion design. The data collected includes 13 different cities throughout the country. The survey includes information such as years of foundation of the programs, number of students, number of professors and information on graduate programs. The survey helps understand the landscape of design education in 2008. Looking at graduation rates, the magazine projected that by 2013, there would be 30,000 professional designers in Colombia. The magazine stopped circulating a few years back and it is uncertain if more recent numbers of the magazine include more recent data about design education in the country.

ARTÍCULO / ARTICLE

"La experiencia tras seis años del Programa Nacional de Diseño", *Proyectodiseño*, 22, 2001, 39-42.

Este artículo trata sobre el PNDI (Programa Nacional de Diseño) creado en los años 90 por el Ministerio de Desarrollo de Colombia para promover la inserción del diseño profesional en la industria del país. El programa se describe a través de las experiencias de tres personas que trabajaron estrechamente con el programa. Sus experiencias muestran la resistencia y la falta de confianza, entre otras cuestiones que bloquearon el avance del diseño y sus posibles aportaciones en sectores económicos que no habían empleado antes a diseñadores. La introducción del artículo no menciona un autor, pero es probable que haya sido escrita por el equipo editorial de la revista y presenta un punto de vista crítico a un programa que en su momento no logró atraer el suficiente interés de las empresas al considerar consultorías de diseño como un elemento para aumentar su ventaja competitiva a nivel nacional e internacional. Las entrevistas ayudan a comprender mejor el origen del programa y las dificultades a las que se enfrenta para situar el diseño como una prioridad en un país con una historia muy corta de diseño profesional. El artículo da un contexto importante y necesario a la política nacional en materia de diseño y abre una línea de indagación e investigación a cualquier persona interesada en profundizar en la inserción de la actividad profesional del diseño en la industria en Colombia. El artículo fue publicado por la revista *ProyectoDiseño*, revista fundada en los años noventa que publicaba artículos sobre diseño industial, arquitectura y diseño gráfico.

This article is about the PNDI (Nacional Design Program) created in the 1990s by the Ministry of Development of Colombia to promote the insertion of professional design in the country's industry. The program is described through the experiences of three people that worked closely with the program. Their experiences show resistance and lack of trust, among other issues, that blocked the role of design and their potential contributions in economic sectors that had not employed designers before. The introduction to the article doesn't list an author but was likely written by the editorial team of the magazine that presents a critical point of view to a program that at the time failed to attract enough interest of companies to consider design consultancies as an element to increase their competitive advantage at the national and international levels. The interviews help better understand the origin of the program and the difficulties faced to place design as a priority in a country with a very short history of professional design. The article gives important and necessary context to national policy as it pertains to design and opens a line of inquiry and research to anyone interested in studying further the insertion of professional design activity in the industry in Colombia. The article was published by *ProyectoDiseño* magazine, a magazine founded in the 1990s that published articles on industrial design, architecture, and graphic design.

LIBRO / BOOK

Prodiseño S.A. (ed.) ***Diseño en Colombia.*** Bogotá: Prodiseño - Promotores del Diseño S.A., 1989. https://www.yumpu.com/es/document/read/62726825/libro-diseno-en-colombia-1

Este libro es una recopilación de proyectos realizados por diseñadores profesionales en Colombia durante la década de 1980. Con textos introductorios de varios promotores del diseño como profesión que aportaría innovación a la industria colombiana, el libro es un registro visual del trabajo producido en diferentes disciplinas del diseño entre 1980 y 1990. El libro se divide en diseño ambiental, diseño industrial, diseño de moda, diseño textil y diseño visual. Los proyectos bajo la categoría de diseño visual son mayoritariamente de Bogotá y refleja un poco la tendencia de los bogotanos a pensar que Bogotá es Colombia. Cada diseñador o estudio se presenta con imágenes de su trabajo y algunos datos biográficos. Prodiseño S.A. era una organización dedicada a promover el diseño en el país a través de publicaciones y eventos. Sirve como documentación de una selección de trabajos de diseño producidos en el país y es una referencia que permite rastrear a los diseñadores profesionales y comparar el trabajo desde la década de 1980. Una segunda versión de este libro se publicó en 2006 y una tercera en 2015.

This book is a compilation of work produced by professional designers in Colombia during the 1980s. With introductory texts from several advocates of design as a profession that would bring innovation to the Colombian industry, the book is visual a record of work produced in different design disciplines between 1980 and 1990. The book is divided into environmental design, industrial design, fashion design, textile design, and visual design. The projects under the "visual design" category are mostly from Bogota and reflect the tendency of Bogota residents to think of Bogota as Colombia. Each designer or studio is featured with images of their work and some biographical details. Prodiseño S.A. was an organization devoted to promoting design in the country through publications and events. This serves as documentation of selected design work produced in the country and is a useful reference for tracing back professional designers and comparing the work since the 1980s. The second version of this book was published in 2006 and the third one in 2015.

LIBRO / BOOK

Martínez-Villalba Trillos, Ignacio. ***Tipos heroicos: letras, orlas y rayas de la Imprenta Patriótica.*** Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 2016.

Este libro compila el catálogo tipográfico de la Imprenta Patriótica ubicada cerca a Bogotá en la hacienda "Yerbabuena" de Chía (Cundinamarca) y fundada en 1960. La Imprenta Patriótica hace parte del Instituto Caro y Cuervo fundado en 1942. El Instituto es un centro educativo que hace parte del Ministerio de Cultura y cuya función principal es la promoción y preservación de la herencia literaria del país. La imprenta cuenta con máquinas de linotipia y Ludlow que el Instituto decidió preservar aun cuando los métodos de impresión habían cambiado. En este catálogo completo de tipografías se muestran las letras para texto del sistema linotipia que incluye fuentes como Bodoni, Caslon Old Face y Electra. También incluye fuentes para títulos del sistema Ludlow como Cheltenham, Eden y Goudy. La última parte incluye ornamentos, orlas, líneas y viñetas. El libro es testimonio de la historia editorial en el país al preservar su sistema de impresión original. Ese trabajo fue liderado por Ignacio Martínez-Villalba Trillos, diseñador editorial y profesor en la maestría en Estudios Editoriales del Instituto Caro y Cuervo. El trabajo que se está desarrollando en esa maestría es promisorio para el estudio de la cultura editorial y gráfica en al país.

This book compiles the typographic catalog of the Imprenta Patriótica located near Bogota in the "Yerbabuena" hacienda in Chía (Cundinamarca) and founded in 1960. The Imprenta Patriótica is part of the Caro y Cuervo Institute founded in 1942. The Institute is an educational center that is part of the Ministry of Culture and whose main function is the promotion and preservation of the country's literary heritage. The printing press has Linotype and Ludlow machines that the Institute decided to preserve even though printing methods had changed. This complete catalog of typefaces shows the text letters of the Linotype system, which includes fonts such as Bodoni, Caslon Old Face, and Electra. It also includes fonts for titles from the Ludlow system such as Cheltenham, Eden, and Goudy. The last part includes ornaments, borders, lines, and vignettes. The book bears witness to the country's publishing history by preserving its original printing system. This work was led by Ignacio Martínez-Villalba Trillos, editorial designer and professor in the Master's program in Editorial Studies at the Caro y Cuervo Institute. The work being developed in this master's program is promising for the study of publishing and graphic culture in the country.

LIBRO / BOOK

Pombo, Rafael. ***Cartilla objetiva o alfabeto imaginario.*** Bogotá: La Silueta Ediciones, 2013.

Este libro editado y diseñado por La Silueta Ediciones incluye versos del querido poeta colombiano Rafael Pombo (1833-1912) acompañado por ilustraciones del artista colombiano Sergio Trujillo Magnenat (1911-1999). Rastreando unas láminas con tipografía ilustradas por Trujillo, el equipo de La Silueta ubicó las láminas originales, aparentemente utilizadas en su momento como material didáctico para la enseñanza del alfabeto. Aunque Pombo y Trujillo no se conocieron, al conocer los versos sobre el alfabeto escritos por Pombo, el equipo editorial decidió juntar a estas dos figuras de la literatura y el arte colombiano en un hermoso libro ilustrado que da voz a Pombo con las letras dibujadas por Trujillo y sus ilustraciones a dos tintas. La Silueta, es una editorial independiente que explora y hace investigación relacionada con la cultural visual colombiana. Quizás de las personas trabajando más activamente alrededor de la historia del diseño gráfico en el país está Juan Pablo Fajardo quien contada desde el estudio de fuentes primarias y en la búsqueda constante de registros históricos que ahora son parte del primer archivo sobre la historia del diseño gráfico en el país.

This book edited and designed by La Silueta Ediciones includes verses by the beloved Colombian poet Rafael Pombo (1833-1912) accompanied by illustrations by Colombian artist Sergio Trujillo Magnenat (1911-1999). Tracking down some plates with typography illustrated by Trujillo, the La Silueta team located the original plates, apparently used at the time as didactic material for teaching the alphabet. Although Pombo and Trujillo never met, upon learning of the verses on the alphabet written by Pombo, the editorial team decided to bring together these two figures of Colombian literature and art in a beautifully illustrated book that gives voice to Pombo with the letters drawn by Trujillo and his two-color illustrations. La Silueta is an independent publishing house that explores and does research related to Colombian visual culture. Perhaps one of the people working most actively around the history of graphic design in the country is Juan Pablo Fajardo, who tells the story from the study of primary sources and the constant search for historical records that are now part of the first archive on the history of graphic design in the country.

ARTÍCULO / ARTICLE

Puertas, César. **"Cuatro fuentes tipográficas de David Consuegra."** En *David Consuegra: pensamiento Gráfico.* p. 196-207. Editorial Universidad Nacional de Colombia

Publicado en el libro *David Consuegra, pensamiento gráfico*, en este artículo el diseñador de tipografías César Puertas quien fue estudiante de David Consuegra en la Universidad Nacional, habla de su proceso de digitalización y sistematización de cuatro tipografías dibujadas por Consuegra entre los años sesenta y los ochenta. Chorus, Museal, Negret y Croydon son los nombres dados a las versiones digitales de las tipografías. Discutiendo el contexto amplio del desarrollo de tipografías digitales, Puertas describe las características formales de las tipografías dibujadas por Consuegra y las conecta con elementos y enfoques de tradiciones tipográficas. Sobre Negret y Museal, el autor muestra la notable influencia modernista en el dibujo modular de las letras, que evidencian la cercanía de Consuegra al legado de la Bauhaus a través de sus mentores en Yale University. El artículo concluye con preguntas acerca de la escasa producción tipográfica en el país y

CHORUS

CROYDON

NEGRET

MUSEAL

el lento proceso de inserción del diseño de tipografías en los currículos de diseño gráfico.

Published in the book David Consuegra, pensamiento gráfico, in this article the typeface designer César Puertas, who was a student of David Consuegra at the Universidad Nacional, talks about his process of digitalization and systematization of four typefaces drawn by Consuegra between the sixties and the eighties. Chorus, Museal, Negret, and Croydon are the names given to the digital versions of the typefaces. Discussing the broad context of the development of digital typefaces, Puertas describes the formal characteristics of the typefaces drawn by Consuegra and connects them to elements and approaches of typographic traditions. On Negret and Museal, the author shows the notable modernist influence in the modular drawing of the letters, which evidences Consuegra's closeness to the Bauhaus legacy through his mentors at Yale University. The article concludes with questions about the scarce typographic production in the country and the slow process of insertion of typeface design in graphic design curricula.

ARTÍCULO / ARTICLE

Puertas, César y Martínez-Villalba, Ignacio. "**Esbozo del desarrollo tipográfico en Bogotá (1992-2012).**" En *Tipografía latinoamericana. Un panorama actual y futuro,* compilado por Vicente Lamónaca. Buenos Aires: Wolkowicz Editores, 2013.

Este artículo habla de la breve historia del diseño tipográfico en Bogotá. Comenzando con una breve reseña de la llegada de las primeras imprentas al país, el artículo destaca importantes publicaciones religiosas de la época colonial como *Historia de Christo paciente* (1787) y *Los Derechos del Hombre y del Ciudadano* (1793). También se menciona la primera publicación periódica de la época republicana que apareció en Bogotá en 1881, *Papel Periódico Ilustrado*, y precede a una discusión sobre la llegada de las nuevas tecnologías de impresión en el siglo XX. El artículo sigue con menciones a personas que trabajaron en diseño tipográfico a partir de los años 20 como Sergio Trujillo Magnenat, y de los años 60 y 70 como David Consuegra y Gustavo Pardo Sarmiento. La historia que sigue habla de las tecnologías digitales y el desarrollo de los primeros tipos digitales en una ciudad que carece de experiencia, educación profesional y una tradición de diseño tipográfico. Con vistas a un futuro de mayor desarrollo del diseño tipográfico en la ciudad, se menciona una reciente generación de diseñadores que estudiaron por fuera posgrados en diseño tipográfico, que se han destacado diseñando tipografías. El artículo traza un área de estudio que aún es joven en el país.

This article talks about the short history of typographic design in Bogotá. Starting with a short overview of the arrival of the first printing presses to the country, the article highlights important religious publications from colonial times like *Historia de Christo paciente* (1787) and *Los Derechos del Hombre y del Ciudadano* (1793). The republican era first periodical that appeared in Bogotá in 1881 *Papel Periódico Ilustrado* is also mentioned and precedes a discussion on the arrival of new printing technologies in the twentieth century. The article follows with mentions to important figures that did some work in lettering and typeface design starting in the 1920s with Sergio Trujillo Magnenat, and the 1960s and 1970s with David Consuegra and Gustavo Pardo Sarmiento. The history that follows talks about digital technologies and the development of the first digital typefaces in a city lacking expertise, professional education, and a tradition of typeface design. Looking into a future of more development in typeface design in the city, a recent generation of designers who studied abroad in typeface design graduate programs is mentioned along with foundries and typefaces that have reached some international recognition. The article is mapping an area of study that is still young in the country.

LIBRO / BOOK

Tangrama. ***Caro barato.*** Espécimen de 4 tipografías. 2019. http://tangrama.co/fuentes-tangrama-antonio-caro/

Este espécimen tipográfico recoge 4 tipografías basadas en las letras del artista visual colombiano Antonio Caro (1950-2021). Caro era un artista conceptual que a través de su obra criticaba la asimilación de productos e ideas extranjeras en Colombia. La obra de Caro busca las identidades locales colombianas en contraste a la idolatría hacia lo extranjero. El uso de textos cortos era predominante es su obra y son en esas letras hechas a mano por Caro, en las que se basan las tipografías presentadas en este espécimen tipográfico. Los diseñadores de Tangrama, estudio de diseño gráfico basado en Bogotá,

IMPERIAL

ABCDEFGHIJK
LMNÑOPQRSTU
VWXYZ

AQUINO

ABCDEFG
HIJKLMNO
PQRSTUV
WXYZ

FRENTE NACIONAL

ABCDEFGHIJKL
MNÑOPQRSTUV
WXYZ

ACHIOTE

dibujaron las letras de Caro para convertirlas en tipografías digitales de uso libre. La fuentes Aquino y Frente Nacional están basadas en "Aquí no cabe el arte" (1972). El glifo se basa en la obra "Defienda su talento" (1977) y el glifo se basa en "Maiz" (1981). La Fuente Achiote está basada en "Homenaje a Quintín Lame" (1972). La fuente Imperial y los glifos están basados en "El imperialistmo es un tigre de papel"(1972). El espécimen tiene además extractos de escritos de otros artistas y filósofos que sirven como marco de referencia para entender el contexto en el que Caro creo algunas de sus obras. Un artículo relevante por Nicolás Consuegra aparece en un especial de la Revista Arcadia (No. 165, 2019).

This typographic specimen collects 4 typefaces based on the letters of Colombian visual artist Antonio Caro (1950-2021). Caro was a conceptual artist who through his work criticized the assimilation of foreign products and ideas in Colombia. Caro's work seeks local Colombian identities in contrast to the idolatry of the foreign. The use of short texts was predominant in his work and the typographies presented in this book are based on Caro's handmade letters. The designers of Tangrama, a graphic design studio based in Bogota, digitized Caro's letters to convert them into digital typefaces for free use. The Aquino and Frente Nacional fonts are based on "Aquí no cabe el arte" (1972). The glyph is based on "Defienda su talento" (1977) and the glyph is based on "Maiz" (1981). The Achiote font is based on "Homenaje a Quintín Lame" (1972). The font Imperial and glyphs are based on "El imperialistmo es un tigre de papel"(1972). The specimen also has excerpts from writings by other artists and philosophers that serve as a frame of reference to understand the context in which Caro created some of his works. A relevant article by Nicolás Consuegra appears in a special issue of Arcadia Magazine (No. 165, 2019).

GRÁFICA POPULAR / "POPULAR GRAPHICS"

CATÁLOGO / CATALOGUE

Ciudad in[visible]: gráfica e iconografía popular urbana, Museo de Bogotá (Colombia). (Bogotá: Alcaldía Mayor de Bogotá, Instituto Distrital del Cultural y Turismo, 2004). https://www.bibliotecadigitaldebogota.gov.co/resources/3010171/

Este es el catálogo de la exposición del mismo nombre que tuvo lugar en el Museo de Bogotá en el 2004 y fue producida en asocio con Popular de Lujo. La exposición tuvo como fin presentar la complejidad de los paisajes visuales urbanos. Uno de los artículos habla del trabajo que Popular de Lujo registrando y documentando la gráfica popular o gráfica callejera de la ciudad tras observación detallada de ejemplos que se encuentran regados por toda la ciudad. El otro artículo es de la antropóloga Sandra Marcela Durán Calderón que escribe sobre el Divino Niño Jesús, uno de los símbolos religiosos predominantes en la cultura popular en Bogotá. El catálogo incluye numerosas imágenes que fueron parte de la exposición, convirtiéndolo en un registro histórico de una gráfica popular en la ciudad. El trabajo de Popular de Lujo no se queda en documentar la gráfica, sino también en rastrear a sus creadores y así entender el contexto de producción de esas imágenes de una manera más amplia. Llamando la atención hacia estas expresiones gráficas en el entorno urbano en palabras de los miembros de Popular de Lujo "constituye un conjunto prodigioso de signos con los que una ciudad habla sobre sí misma."

This is the catalog of the exhibition of the same name (*Invisible City: Urban Popular Graphics and Iconography*) that took place at the Museo de Bogotá in 2004 and was produced in association with Popular de Lujo. The purpose of the exhibition was to present the complexity of urban visual landscapes. One of the articles talks about Popular de Lujo's work recording and documenting the city's popular or street graphics after detailed observation of examples scattered throughout the city. The other article is by anthropologist Sandra Marcela Durán Calderón which writes about the Divino Niño Jesús, one of the main religious symbols in popular culture in Bogotá. The catalog includes numerous images that were part of the exhibition. It is a historical record of popular graphic art in the city. Popular de Lujo's work does not stop at documenting the graphics, but also at tracing their creators and thus understanding the context of production of these images more broadly. Drawing attention to these graphic expressions in the urban environment in their words "constitutes a prodigious set of signs with which a city speaks about itself."

ARTÍCULO / ARTICLE

Durán, Patricia. **"Es colombiano el diseño colombiano. Arte popular y kitsch"**, *Proyecto-diseño,* 26, 2002, 20-23.

Este breve artículo de la artista y diseñadora gráfica Patricia Durán habla de las imágenes y símbolos que hacen parte de la cultura popular colombiana. La autora se pregunta hasta qué punto las nuevas imágenes producidas en una época de globalización y cultura de masas corresponden a visiones y experiencias locales únicas o si sólo son adaptaciones influencias externas. Al analizar las definiciones de "kitsch" y arte popular, la autora utiliza ejemplos de gráficos utilizados en productos colombianos y otras imágenes icónicas que podrían utilizarse para describir la estética local. El artículo menciona a artistas colombianos como Beatriz González, Álvaro Barrios y Lucas Ospina, entre otros, que a través de su obra se han acercado a lo que significa "popular" en el arte.

This brief article by artist and graphic designer Patricia Durán discusses the images and symbols that are part of Colombian popular culture. The author wonders to what extent the new images produced in an era of globalization and mass culture correspond to unique local visions and experiences or if they are just adaptations of external influences. In discussing definitions of "kitsch" and popular art, the author uses examples of graphics used on Colombian products and other iconic images that could be used to describe local aesthetics. The article mentions Colombian artists like Beatriz González, Álvaro Barrios, and Lucas Ospina, among others, that through their work have explored ideas related to "popular art".

DOCUMENTAL / DOCUMENTARY

Naranjo, Juan, dir. **Entre tintas.** Cali, Colombia: B&C Films, 2020. https://www.youtube.com/watch?v=5bVhc-cbpRCM&t=11s

El documental "Entre tintas" cuenta la historia del Taller Tipográfico La Linterna ubicado en la ciudad de Cali, al occidente de Colombia. El documental presenta entrevistas con Héctor Otálvaro, administrador e impresor, Jaime García, impresor, y Daniel Otálvaro. La imprenta fue establecida al comienzo del siglo XX. Nació como un periódico popular con el mismo nombre y cuenta con dos imprentas, una de 1870 y otra de 1890. En el documental se narra la historia más reciente de la imprenta basada en la experiencia de los entrevistados que están vinculados a la misma desde los años ochenta. Haciendo impresión con tipografías móviles y litografía, La Linterna ha producido carteles para conciertos, obras de teatro y folletos sindicales, entre otros. Enfrentando la crisis económica que trajo la aparición de los métodos de impresión digital, La Linterna logró sobrevivir gracias al interés renovado de artistas y diseñadores profesionales en los métodos análogos de impresión. En los últimos años, La Linterna ha logrado establecerse por su legado cultural e instrumental en la memoria gráfica de la ciudad de Cali. El documental, aunque corto (20 minutos), ofrece una visión general del lugar y proporciona un contexto general para entender el oficio que allí se practica y la importancia cultural que tiene para la ciudad.

The documentary Entre tintas (Between Inks) tells the story of the Taller Tipográfico La Linterna located in the city of Cali, western Colombia. The documentary presents interviews with Héctor Otálvaro, manager and printer, Jaime García, printer, and Daniel Otálvaro. The printing shop was established at the beginning of the twentieth century. Born as a popular newspaper with the same name, the shop owns two printing presses from 1870 and 1890. The documentary narrates the more recent history of the print shop based on the experience of the interviewees that have worked there since the 1980s. From movable to type to lithography, La Linterna has produced posters for concerts, plays, and union leaflets, among others. Facing an economic crisis brought by the arrival of digital printing methods, La Linterna survived thanks to a renewed interest by professional artists and designers in analog printing methods. In the last years, La Linterna has managed to establish itself by its cultural and instrumental legacy in the graphic memory of the city of Cali. The documentary while short (20-minute) is an overview of the place and provides general context to understand the trade practiced there and the cultural importance it holds for the city.

ARTÍCULO / ARTICLE

Plazas, Hugo A. y Castellanos, Jennyfer A. **"La tipografía en Santiago de Cali: una aproximación a las prácticas de los tipógrafos en el proceso de construcción de mensajes impresos. Caso: carteles La Linterna."** *Cuadernos tipográficos. Estudios y practicas en torno a la Tipografía del Suroccidente colombiano 2014-2016.* Editorial Universidad del Cauca, (2017): 57-71.

Este artículo hable sobre los Talleres La Linterna, un taller de impresión tipográfica establecido a finales del siglo XIX en la ciudad de Cali que sigue trabajando con los mismos sistemas de impresión utilizados desde su fundación. A partir de un estudio etnográfico, el autor se interesa por comprender los procesos de creación de las piezas impresas, la distribución, las motivaciones y los públicos. Enmarcando la discusión dentro de las epistemologías de la tipografía, el autor discute el uso de la palabra "tipografías" para referirse a las imprentas, y la tipografía como algo relacionado con la estética, la morfología y la percepción de los caracteres tipográficos. Pero al autor le preocupa más la tipografía y la imprenta como fenómeno cultural, producto de los intentos humanos por comunicarse, y parte de un oficio que fue autodidacta y se transfirió a las nuevas generaciones para satisfacer las necesidades locales de piezas impresas. El artículo aporta antecedentes históricos sobre los inicios de La Linterna y clasifica las piezas impresas que producen según el grado de "diseño" que se pide a los trabajadores en contraste con los meros servicios de reproducción. El artículo es breve pero ofrece un relato muy detallado de La Linterna, sus procesos, su trabajo y la circulación de los carteles que producen en la ciudad, donde cada vez hay más regulaciones que dificultan la exhibición de carteles en las paredes. El autor principal del artículo es profesor de la Universidad Autónoma de Occidente en Cali, y hace parte de un grupo de investigación en Comunicación, Sociedad y Cultura.

This article talks about Talleres La Linterna, a typographic printing workshop established at the end of the 19th century in the city of Cali that still works with the same printing systems used since its foundation. Based on an ethnographic study, the author is interested in understanding the processes of creation of the printed pieces, the distribution, motivations, and audiences. Framing the discussion within epistemologies of typography, the author discusses the use of the word "typographies" to referrer to printshops, typography as concerned with the aesthetic, morphology, and perception of typographic characters. But the authors are more concerned with typography and printing as a

cultural phenomenon, the product of human attempts to communicate, and part of a trade that was self-taught and transferred to new generations to fulfill local needs for printed pieces. The article provides historical background on the beginnings of La Linterna (The Lantern) and classifies the printed pieces they produce according to how much "design" the workers are asked to do in contrast to just services of reproduction. The article is short but provides a very detailed account of La Linterna, their processes, their work, and the circulation of posters they produce in the city, where there are increasing regulations that make it harder to display posters on walls. The primary author of he article is a professor of the Universidad Autónoma de Occidente in Cali and is part of a research group in Communication, Society and Culture.

LIBRO / BOOK

Popular de Lujo. **"Jorge Monstesdeoca, Roberto Ayala y Arnulfo Herrera."** Bogotá: Popular de Lujo, cooperativa, 2009.

Este libro recoge la obra de Jorge Montesdeoca, Roberto Ayala y Arnulfo Herrada, tres artistas gráficos y pintores empíricos que durante décadas han trabajado en Bogotá, Colombia, creando letras, carteles, anuncios y murales para restaurantes, cafeterías, tiendas de comestibles y otros pequeños negocios. Su trabajo se destaca en el libro como parte del paisaje urbano de la ciudad, letras y dibujos creados para establecimientos comerciales en barrios populares de la ciudad. El libro incluye extractos de entrevistas con los artistas y una selección de sus obras. El trabajo de Montesdeoca incluye letras y para pequeños negocios, pinturas calificadas de primitivistas y anuncios ilustrados para promocionar el negocio. La obra de Ayala Martínez incluye letras para fachadas de pequeños negocios, postes de luz de hormigón cercanos, pequeñas vallas publicitarias y menús de restaurantes, entre otros. El libro fue producido para la Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe 2009. Popular de lujo es un proyecto de investigación y difusión dedicado a la "gráfica popular" fundado en 2001 por Juan Esteban Duque, Roxana Martínez y Esteban Ucrós.

This book compiles the work of Jorge Montesdeoca, Roberto Ayala y Arnulfo Herrada, three empiricist graphic artists and painters that for decades have worked in Bogotá, Colombia creating lettering, signs, announcements, and murals for restaurants, cafeterias, grocery stores, and other small business. Their work is highlighted in the book as part of the city's urban landscape, letters and drawings created for commercial establishments in popular neighborhoods of the city. The book includes excerpts of interviews with the artists and a selection of their work. Montesdeoca work includes lettering and for small businesses, paintings described as primitivists, and illustrated ads to promote the business. Ayala Martínez's work includes lettering for small business fronts, nearby concrete light poles, small billboards, and restaurant menus, among others. The book was produced for the Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe 2009. Popular de lujo is a project of research and dissemination dedicated to "popular graphics" founded in 2001 by Juan Esteban Duque, Roxana Martínez, and Esteban Ucrós.

ARTÍCULO / ARTICLE

Zapata Cárdenas, María Isabel. "**Camiones de Escalera: iconografía visual campesina rodante como expresión viva de la cultura y gráfica popular colombiana."** *adComunica. Revista Científica de Estrategias, Tendencias e Innovación en Comunicación,* (17), 187-207, 2019 DOI: http://dx.doi.org/10.6035/2174-0992.2019.17.11

Este artículo se basa en una tesis doctoral sobre la iconografía visual de los camiones escalera, un medio de transporte común en las zonas rurales de Colombia. El artículo establece una metodología para llevar a cabo la investigación sobre estos camiones, enmarcando el trabajo en una comprensión de la cultura popular como contrapunto a las formas culturales hegemónicas, tal y como la define el filósofo hispano-colombiano Jesús Martín-Barbero, y examinando la "hibridación cultural" y las tensiones entre lo moderno y lo tradicional, tal y como propone Néstor García Canclini. El artículo describe una metodología muy detallada para el análisis de la iconografía presente en 33 camiones de dos municipios de Antioquía y Caldas. La metodología incluye el análisis visual de la iconografía utilizando un método del historiador del arte Erwin Panosfky, una revisión bibliográfica sobre la cultura popular y el patrimonio cultural, así como una revisión de artículos de prensa sobre los camiones desde la década de 1980 y entrevistas con creadores, artistas, líderes y conductores. La investigadora es profesora en la Universidad de Medellín con doctorando en Educación y Comunicación Social en la Universidad de Málaga, España. Este estudio se enmarca en teoría de estudios de comunicación y es un aporte importante que muestra posibles maneras de acercarse al estudio de culturas gráficas teniendo contacto con los creadores de la gráfica y estudiándolos desde su contexto social y cultural. Es especialmente útil para investigadores buscando maneras de acercarse a expresiones de gráfica popular desde una mirada académica.

This article is based on a doctoral dissertation about the visual iconography of Escalera Trucks (camiones escalera), a common mode of transportation in rural areas of Colombia. The article establishes a methodology to research these trucks framing the work on an understanding of popular culture as a counterpoint to hegemonic cultural forms as defined by Spanish-Colombian philosopher Jesus Martin-Barbero and looking at "cultural hybridization" and the tensions between modern and traditional as proposed by Nestor Garcia Canclini. The article describes a very detailed methodology for the analysis of the iconography present in 33 trucks from two municipalities in Antioquía and Caldas. The methodology includes the visual analysis of the iconography using a method by art historian Erwin Panosfky, a literature review about popular culture and cultural patrimony as well as a review of press articles about the trucks since the 1980s and interviews with creators, artists, leaders, and drivers. The researcher is a professor at the Universidad de Medellín and doctoral candidate in Education and Social Communication in the Universidad de Malaga, Spain. This study is framed in communication studies theory and is an important contribution that shows possible ways of approaching the study of graphic cultures by having contact with the creators of graphics and studying them from their social and cultural context. It is especially useful for researchers looking for ways to approach popular graphic expressions from an academic point of view.

Camila Afanador-Llach es profesora asistente de Diseño Gráfico en Florida Atlantic University, Estados Unidos. En su trabajo, imagina el futuro de la educación y la práctica del diseño gráfico explorando las relaciones entre la práctica del diseño, la investigación humanística y la investigación histórica. Nacida y criada en Bogotá, Colombia, es licenciada en Diseño Industrial por la Pontificia Universidad Javeriana y tiene un máster en Diseño Gráfico por la Rhode Island School of Design. Es directora de revisiones por pares en Design Incubation.

camilaafanador.com/annotated

Camila Afanador-Llach is an Assistant Professor of Graphic Design at Florida Atlantic University, USA. In her work, she imagines futures for graphic design education and practice by exploring relationships between design practice, humanistic inquiry, and historical research. Born and raised in Bogotá, Colombia, she holds a 5-year degree in Industrial Design from the Pontificia Universidad Javeriana and an MFA in Graphic Design from the Rhode Island School of Design. She is Director of Peer Reviews at Design Incubation.

Página opuesta: Páginas frontales de periódicos de la primera mitad del siglo XX en Colombia. Fuente: Piedra, Tijera, Papel.

Opposite page: Front pages of periodicals from the first half of the twenieth century en Colombia. Source: Piedra, Tijera, Papel.

En los textos de este fanzine se utilizó
las fuentes Bagatela y Obliqua Sans.
Las dos fuentes fueron diseñadas por
el diseñador colombiano César Puertas
(www.typograma.com)

El fanzine fue impreso en papel Neenah
White Smooth PC ®Conservation Paper.
6x9 pulgadas, 44 páginas.

Fort Lauderdale, Florida, Estados Unidos
Enero 2022

This zine was typeset using Bagatela
and Obliqua Sans. Both typefaces
were designed by Colombian designer
César Puertas
(www.typograma.com)

This zine was printed in Neenah
White Smooth PC ®Conservation Paper.
6x9 inches, 44 pages.

Fort Lauderdale, Florida, USA
January 2022